

Difficultés d'apprentissage de la langue française à l'oral et à l'écrit		
	FRANÇAIS	ESPAGNOL
GROUPE LINGUISTIQUE	Langue indo-européenne	Langue indo-européenne
APPROCHE PHONETIQUE Triangle vocalique commun à toutes les langues	16 voyelles Voyelles nasales  Nuances vocaliques en voie de disparition  20 consonnes	Semi-consonnes : [j] / [w] Semi-vocales : [i] / [u] Diphthongues : la seconde voyelle fonctionne comme une semi-vocale ou une semi-consonne : [ja] / [je] / [jo] / [ju] / [wa] / [we] / [wo] / [wi] / [ai] / [au] / [ei] / [eu] / [oi] / [ou] (v) se prononce [b] ; (ch) se prononce [t]
ACCENT TONIQUE PROSODIE	Sur la phrase ou le groupe de souffle Difficultés pour un francophone de discerner trois tons	L'accent tonique est sur l'avant-dernière syllabe, L'accent ( ) est marqué d'un accent tonique qui sort de la règle, il sert souvent à différencier des mots (hábito / habitó) L'utilisation de l'accent est donc différente qu'en français (son différent associé à une lettre)
DECOUPAGE SONORE	Une des seules langues à opérer des liaisons entre les mots, ce qui rend la segmentation très difficile Ex : un l'ours – le n'avion	Il n'y a pas de liaisons entre les mots Toutes les lettres se prononcent
APPROCHE MORPHOLOGIQUE	Nombreuses règles de grammaire et nombreuses exceptions Nombreux mots mono syllabiques, surtout les mots outils et les déterminants	Absence d'utilisation du pronom personnel Lorsqu'il est utilisé, c'est pour insister, clarifier dans un contexte particulier : Como eres tu ? (étonnement face à un comportement)
ARTICLE	Présence d'articles définis et indéfinis, masculins et féminins	Comme en français, mais il existe un article <b>neutre</b> « LO » utilisé devant un adjectif « lo fácil » ou une relative « lo que me gusta es... » Contraction de l'article défini : a+el : al // de+el : del
GENRE	Arbitraire	Arbitraire. Le substantif marque le genre en finale « a » (fem) « o (masc)
NOMBRE	Multiplés marques du pluriel à l'écrit ( beaucoup de pluriels irréguliers) qui ne s'entendent pas forcément à l'oral Sauf al aux Accords des déterminants, des adjectifs, des noms et des verbes	La marque du pluriel s'entend toujours à l'oral. Accords D/S/A
	Peut se placer devant ou derrière le nom, ce qui modifie profondément le sens	idem

ADJECTIF	Ex : un homme pauvre/Un pauvre homme	
ORDRE SYNTAXIQUE	Différentes formes : S+V+C, forme la plus courante, affirmative ou interrogative V+S+C ? forme interrogative, à l'écrit S+C+V	S+V+C (quand le sujet est un substantif, le pronom ne s'utilisant guère) Avec préposition (particulièrement « a » devant un pronom sur lequel on veut appuyer) l'ordre des mots peut changer : <b>a ti te deje para el</b> (je t'ai abandonné pour lui) ils peuvent se placer à n'importe quel endroit de la phrase
SYSTEME DES TEMPS CONJUGAISON	Système chronologique sur l'axe des temps Passé présent futur Plusieurs temps du passé et du futur Utilisation des auxiliaires pour former certains temps du passé et du futur Temps de l'oral ( présent, imparfait, passé composé, futur « aller »...) et de l'écrit ( ex : passé simple) Verbes classés en différents groupes 4 modes	Idem, 3 groupes de verbe Mais l'utilisation des temps et des concordances de temps est différente : <b>Liego tarde</b> : elle est arrivée en retard (le passé composé s'utilise moins) <b>Llovia</b> (passé simple) <b>cuando sali</b> (passé simple) <b>de casa</b> : il pleuvait quand je suis sorti de la maison <b>Era</b> (passé simple) <b>un pueblo muy tranquilo</b> : c'était un village très tranquille Le subjonctif s'utilise beaucoup
PRONOMS	Le pronom personnel est indispensable 8 pronoms personnels sujet ( forme féminin et masculin de la 3 <sup>ème</sup> pers du sing et du pl) + on	Le pronom sujet ne s'utilise pas sauf accentuation Le pronom personnel complément se colle au verbe : <b>voy a comprarlo</b> : je vais l'acheter
INTERROGATION	Plusieurs formes différentes à l'oral et à l'écrit Importance de l'intonation à l'oral	Forme interrogative : en général l'ordre ne change pas, intonation à l'oral et signes interrogatifs à l'écrit (un au début de P, et un autre en fin de P) Avec substantif et mot interrogatif inversion : <b>que come el perro ?</b> Que mange le chien ? <b>Donde está el hotel ?</b> où est l'hotel ?
NEGATION	Double négation : ne ... pas A l'oral : emploi de la négation simple Ex : j'ai pas	La négation se place avant le verbe : <b>No quiero cafe</b> : je ne veux pas de café <b>No voy de vacaciones este año</b> : je ne vais pas en vacances cette année <b>No te gusta?</b> Ça ne te plaît pas ?
COMPLEXIFICATION	Différentes formes de complexification : relatives, temporelles, causales	idem
PREPOSITIONS	Nombreuses prépositions	Nombreuses Particularités avec les pronoms, particulièrement « con » (avec) : elle se colle au pronom : <b>conmigo</b> (avec moi), <b>contigo</b> (avec toi), <b>consigo</b> (avec elle/il/eux)
APPROCHE LEXICALE	Nombreux homophones Ex : mais- mets – mai Polysémie des mots : interprétation du sens en fonction du contexte	L'accent tonique différencie les homophones
SYSTEME GRAPHIQUE	Alphabet latin Système orthographique : on écrit les mots en respectant des règles de formation orthographique Nombreuses exceptions	Alphabet latin Ecriture plus alphabétique que le français, et tout ce qui s'écrit se prononce Pas de <b>ph/ih/rh</b> : <b>farmacia/ortografia</b> <b>Peu de lettres se doublent</b> <b>Mais des sons</b>